

Līgums sabiedrisko attiecību
pakalpojumu sniegšanu

Public Relation Services Agreement

Rīgā, 2016.gada 02. maijā

Riga, 02 May 2016

AIRTECH SIA, reģ. Nr. 40103177575,
turpmāk tekstā – Klients, kuru pārstāv
valdes loceklis Mārtiņš Bunka, no vienas
puses, un

AIRTECH SIA, reg. No. 40103177575,
hereinafter referred to as the Client,
represented by member of the Management
board Martins Bunka, on the one hand, and

SIA "Komunikāciju vadība un
Konsultācijas", reģ. Nr. 40003897853,
turpmāk tekstā – Uzņēmējs, kuru pārstāv
valdes loceklis Aleksandrs Niklass, no otras
pusēs,

SIA "Komunikāciju vadība un Konsultācijas"
reg. No. 40003897853), hereinafter referred to
as the Contractor, represented by member of
the Management Board Aleksandrs Niklass,
on the other hand,

katrs atsevišķi un/vai abi kopā, turpmāk
tekstā – Puse/Puses, noslēdz šo līgumu par
sabiedrisko attiecību pakalpojumu
sniegšanu, turpmāk tekstā – Līgums:

each individually and both together hereinafter
– the Party/the Parties, have entered into this
public relation services agreement, hereinafter
– the Agreement:

1. Līguma priekšmets

1. Subject of the Agreement

Klients uzdod Uzņēmējam, bet Uzņēmējs
apņemas par atlīdzību sniegt Klientam
sabiedrisko attiecību pakalpojumus
(turpmāk – Pakalpojumi), un Klients
apņemas samaksāt Uzņēmējam par
Pakalpojumiem šajā Līgumā noteiktajā
kārtībā.

The Client hereby assigns to the Contractor
and the Contractor undertakes to provide to
the Client public relations services (hereinafter
– the Services) and the Client undertakes to
pay the Contractor a consideration for the
provided services in accordance with the terms
of this Agreement.

2. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

2. Terms of provision of Services

2.1. Pakalpojumu ietvaros tiek veikti šādi
darbi:

2.1. The Services shall include the following:

2.1.1. klienta konsultēšana sabiedrisko attiecību jautājumos; 2.1.1. public relations consultations;

2.1.2. sabiedriskās domas pētījumu organizēšana; 2.1.2. conducting of public opinion pools;

2.1.3. reklāmas un mārketinga kampaņu organizēšana. 2.1.3. conducting of advertising and marketing campaigns;

2.2. Citi šī Līguma 2.1.punkta apakšpunktos neminēti darbi Pakalpojumu ietvaros tiek sniegti, ja par tiem ir panākta atsevišķa vienošanās starp Pusēm. 2.2. Other work not expressly indicated in Paragraph 2.1. of the Agreement shall be provided on the basis of a separate agreement reached between the Parties to this effect.

3. Pakalpojumu pieņemšanas- nodošanas kārtība 3. Handover and Acceptance of the Services

3.1. Līdz katra kalendāra mēneša 5. (piektajam) datumam Puses paraksta Uzņēmēja sagatavoto aktu par iepriekšējā mēnesī Klientam sniegtajiem Pakalpojumiem. 3.1. The Parties undertake by the 5th (fifth) date of each calendar month to sign a Service Acceptance Certificate drafted by the Contractor for the Services provided in the previous month.

3.2. Puses vienojas, ka šī Līguma izpildes nodrošināšanai Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas aktu parakstīt katras Puses vārdā tiek pilnvarotas arī kontaktpersonas. 3.2. The Parties herewith agree that for the purpose of ensuring performance of the Agreement the Service Acceptance Certificate may be also signed on behalf of the respective Party by a contact person duly authorized by the respective Party.

3.3. Rēķina apmaksas fakts nozīmē Pakalpojumu pieņemšanu un to, ka Pakalpojumi ir sniegti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. 3.3. The payment of the invoice shall confirm acceptance of the Services and is a confirmation that the Services have been provided in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

4. Pakalpojumu apmaksas un maksājumu

4. Amount and Terms of Payment

veikšanas kārtība

- 4.1. Klients maksā Uzņēmējam ikmēneša atlīdzību par Pakalpojumu sniegšanu EUR 5'000.00 (pieci tūkstoši euro, 00 euro centu) apmērā (turpmāk – Atlīdzība). Papildus Atlīdzībai Klients maksā pievienotās vērtības nodokli un/vai citus piemērojamus nodokļus normatīvajos aktos noteiktajā apmērā.
- 4.1. The Client shall pay the Contractor a monthly service fee in the amount of EUR 5'000.00 (five thousand euro, 00 euro cents) (hereinafter – the Service Fee). The applicable value added tax and/or other taxes shall be paid by the Client in addition to the Service Fee, by respecting the statutory procedure.
- 4.2. Puses vienojas, ka par pirmajiem četriem Pakalpojuma sniegšanas mēnešiem Klients izmaksā Uzņēmējam avansu EUR 20'000.00 (divdesmit tūkstoši euro, 00 euro centi) apmērā 10 dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas un Uzņēmēja izrakstītā avansa rēķina saņemšanas. Papildus Klients maksā pievienotās vērtības nodokli un citus piemērojamus nodokļus normatīvajos aktos noteiktajā apmērā.
- 4.2. The Parties agree that the Client shall pay the Contractor an advance payment in the amount of EUR 20'000.00 (twenty thousand euro, 00 euro cents) for the first four months of provision of Services within 10 days after the mutual signing of the Agreement and the receipt on the advance invoice issued by the Contractor. The applicable value added tax and/or other taxes shall be paid by the Client in addition to the Service Fee, by respecting the statutory procedure.
- 4.3. Visus maksājumus, kas izriet no šī Līguma, Klients veic ar pārskaitījumu uz šajā Līgumā vai rēķinā norādīto Uzņēmēja bankas norēķinu kontu ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Uzņēmēja rēķina saņemšanas dienas. Visas izmaksas, kas saistītas ar pārskaitījuma veikšanu sedz Klients.
- 4.3. All payments under this Agreement shall be effectuated by the Client by wire transfer to the Contractor's bank account indicated in this Agreement or in the invoice not later than within 3 (three) working days after receipt of the respective invoice. All charges for effectuating the transfer shall be borne by the Client.
- 4.4. Šī Līguma 4.1.punktā noteiktajā atlīdzības summā neietilpst Uzņēmēja komandējuma izdevumi vai citas papildu
- 4.4. The Service Fee indicated in Paragraph 4.1. is exclusive of any travel expenses and other additional costs. Any such additional

izmaksas. Ja tādas rodas, tās tiek iepriekš costs and expenses have to be approved in advance on the basis of the Contractor's written application.

4.5. Gadījumā, ja Klients neievēro savas 4.5. In case the Client shall violate any of his obligations hereunder, the Client shall pay the Contractor a contractual penalty in the amount of 0.05% of the outstanding amount for each day of delay, however not exceeding 10% (ten percent) of the delayed payment.

4.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo no 4.6. Payment of the contractual penalty shall not exempt the Parties from fulfilment of their contractual obligations hereunder.

5. Kontaktpersonas

5. Contact persons

5.1. Kontaktpersona no Klienta puses ar 5.1. The Client's contact person for any issues related to the performance of this Agreement shall be: Martins Bunka, ph. +371 26400864, e-mail: martins.bunka@gmail.com. In case the contact person is replaced, the Client shall notify the Contractor thereof by giving an electronic notice containing the name, surname, phone number, e-mail address of the new contract person and the effective date of such changes.

5.2. Kontaktpersona no Uzņēmēja puses ar 5.2. The Contractor's contact person for any issues related to the performance of this Agreement shall be: Aleksandrs Niklass, ph. +371 26333585, e-mail: aleksandrs.niklass@gmail.com. In case the contact person is replaced, the Contractor shall notify the Client thereof by giving an electronic notice containing the name,

numuru, e-pasta adresi un datumu, ar kuru stājas spēkā izmaiņas.

surname, phone number, e-mail address of the new contract person and the effective date of such changes.

6. Līguma darbības laiks un tā pirmstermiņa izbeigšana

6. Term and Termination

6.1. Līgums stājas spēkā 2016. gada 02. maijā un ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

6.1. The Agreement shall come into effect as of 02 May 2016 and has been concluded for an indefinite period of time.

6.2. Jebkura no Pusēm var vienpusēji pārtraukt Līgumu, nosūtot rakstisku paziņojumu otrai pusei ne mazāk kā 1 (vienu) mēnesi pirms Līguma pārtraukšanas datuma.

6.2. The Agreement may be terminated by either Party, by giving the other Party a written termination notice at least 1 (one) month before the intended termination date.

7. Nepārvarama vara

7. Force Majeure

7.1. Ne Klients, ne Uzņēmējs nekādā veidā nav atbildīgs par Līgumā noteikto pienākumu neizpildi vai izpildes aizkavēšanu, ja šādu neizpildi vai kavēšanos izraisījuši iemesli, kuri ir ārpus tās puses, kura nav spējusi izpildīt savus pienākumus vai ir aizkavējusi savu pienākumu izpildi, kontroles.

7.1. The Client and the Contractor shall not be held liable for non-performance or any delays in performance of their contractual obligations under this Agreement in case such a non-performance or delay is caused by circumstances beyond the control of the Party unable to perform the contractual obligations or whose performance is delayed.

8. Strīdu izskatīšanas kārtība

8. Disputes

8.1. Šis Līgums ir sastādīts saskaņā ar Latvijas Republikas likumu.

8.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Latvia.

8.2. Jebkādas domstarpības un strīdi, kas skar Līgumu, pusēs risina pārrunu ceļā.

8.2. Any disputes and controversies between the Parties shall be resolved through

negotiations.

8.3. Gadījumā, ja Puses nevar vienoties, strīdi, kas rodas saistībā ar šo Līgumu, tiek risināti saskaņā ar Starptautiskās tirdzniecības palātas Šķīrējtiesas (ICC) noteikumiem Cīrihē.

8.3. In case the Parties are unable to reach an agreement, all disputes arising in connection with this Agreement shall be settled under the Rules of Arbitration at the International Chamber of Commerce (ICC) in Zurich

9. Citi noteikumi

9. Other Provisions

9.1. Jebkuri Līguma grozījumi vai papildinājumi noformējami rakstveidā un pēc abu pušu parakstīšanas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

9.1. Any amendments and supplements to the Agreement shall be made in writing and when duly signed by both Parties, become an integral part of this Agreement.

9.2. Uzņēmējs ir tiesīgs šī Līguma izpildē piesaistīt trešās personas pēc saviem ieskatiem.

9.2. The Contractor may at his discretion engage third persons for the purpose of ensuring performance of this Agreement.

9.3. Puses apņemas nekavējoties rakstveidā informēt viena otru par savu rekvizītu maiņu.

9.3. The Parties undertake to immediately notify each other on any changes in their contact and bank details

9.4. Šis Līgums ir noslēgts divos identiskos divos eksemplāros latviešu un angļu valodā, no kurām Līguma teksts latviešu valodā ir noteicošais. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Katrai pusei izsniegts pa vienam Līguma eksemplāram.

9.4. This Agreement has been executed in two identical counterparts in Latvian and English, where the Latvian text version of the Agreement shall prevail. Both counterparts of the Agreement are of equal legal effect. Each Party receives one counterpart of this Agreement.



10. Pušu rekvizīti un paraksti/ Particulars and signatures of the Parties

Klients/the Client

AIRTECH SIA

Reģ. Nr./ Reg. No. 40103177575

PVN reģ. Nr./ VAT Reg. No. LV
40103177575

Adrese/ Address: Zvejnieku iela 14A-3,
Rīga, LV-1048

Banka: Swedbank AS

Konta Nr. LV28HABA0551027964322

Uzņēmējs/the Contractor

SIA "Komunikāciju vadība un Konsultācijas"

Reģ. Nr. / Reg. No. 40003897853

PVN reģ. Nr./ VAT Reg. No. LV
40003897853

Adrese / Address: Krāmu iela 3, Rīga, LV-
1050

Bank: AS DNB Banka

Account Nr. LV13RIKO0002013070165

Klienta vārdā/ on behalf of the Client:


(M.Bunka)

Uzņēmēja vārdā/ on behalf of the Contractor:

